

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДЕНО:
Декан
О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

Моделирование профессиональной личности переводчика

по направлению подготовки

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:
Профessionально-ориентированный перевод

Форма обучения
Очная

Квалификация
Магистр

Год приема
2025

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОП
Е.Ю. Юрченкова

Председатель УМК
О.А. Обдалова

Томск – 2026

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;.

ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;.

ОПК-6 Способен применить современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования, составлять и оформлять научную документацию.

УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.

УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИОПК-1.3 Применяет теоретические и эмпирические знания о системе развития изучаемого языка в практической и научной деятельности

ИОПК-2.2 Использует представления об иноязычной научной картине мира в научном исследовании и представляет свои результаты исследования в соответствии с принятой методологией.

ИОПК-6.1 Осуществляет поиск необходимой информации с использованием современных технологий сбора.

ИОПК-6.2 Выражает научно-аргументированное мнение о способах решения профессиональных задач.

ИОПК-6.3 Оформляет результаты проведенного исследования, согласно требованиям к научной документации.

ИУК-1.1 Выявляет проблемную ситуацию, на основе системного подхода осуществляет её многофакторный анализ и диагностику.

ИУК-1.2 Осуществляет поиск, отбор и систематизацию информации для определения альтернативных вариантов стратегических решений в проблемной ситуации.

ИУК-1.3 Предлагает и обосновывает стратегию действий с учетом ограничений, рисков и возможных последствий.

ИУК-2.1 Формулирует цель проекта, обосновывает его значимость и реализуемость.

ИУК-2.2 Разрабатывает программу действий по решению задач проекта с учетом имеющихся ресурсов и ограничений.

ИУК-2.3 Обеспечивает выполнение проекта в соответствии с установленными целями, сроками и затратами.

2. Задачи освоения дисциплины

- способствовать формированию целостного представления о современных концепциях, подходах и методологии в российской и зарубежной лингвистике и переведоведении в выбранном направлении исследования (ОПК-1, ИОПК-2.2);
- сформировать умение определять актуальную научную проблему и устанавливать значимость ее решения / исследования для научного и профессионального сообщества (УК-1, ИУК-1.1, ИУК-2.1, ИУК-2.2, ИОПК-6.2);
- сформировать умение изучать теоретические источники по выбранной проблематике и критически оценивать их релевантность (ИУК-1.2, ИПК-1.2, ИОПК-7.1);

- способствовать овладению методологией сбора, систематизации и оценки эмпирических данных, способствующих решению поставленной проблемы, с использованием электронных информационно-поисковых и экспертных систем, а также требуемого программного обеспечения (ОПК-6, ИУК-1.2, ИУК-2.2, ИОПК-6.1, ИУК-2.2, ИУК-2.3);
- сформировать умение решать задачи проектного характера для апробации заявленных в исследовании теоретических положений (УК-1, УК-2, ИУК-2.1, ИУК-2.2, ИУК-2.3);
- сформировать понятийный и терминологический аппарат выбранного направления исследований применительно к решению поставленной проблемы (ОПК-1, ОПК-2, ИОПК-2.2, ИОПК-6.3);
- совершенствовать такие виды работы с научным текстом, как аналитическое чтение, аннотирование, реферирование, составление обзора (ИОПК-1.3, ИОПК-2.2, ИОПК-6.1);
- сформировать умение создавать оригинальные научные тексты, включающие критическую оценку проблемы и выбранной области исследования, а также аргументированно доказывающие валидность и верифицируемость полученных результатов (ИОПК-6.2, ИОПК-6.3);
- апробировать результаты исследования в научном и / или профессиональном сообществе путем выступления на научных конференциях, публикации статей, участия в грантах и т.п. (ИОПК-6.2, ИОПК-6.3).

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к Блоку 1 «Дисциплины (модули)».

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, предлагается обучающимся на выбор.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Первый семестр, зачет

Второй семестр, зачет

Третий семестр, зачет с оценкой

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются компетенции, сформированные в ходе освоения образовательных программ предшествующего уровня образования, а также результаты обучения по дисциплинам «Теоретическая лингвистика» и «Методология и аппарат транслатологических исследований».

6. Язык реализации

Русский

7. Объем дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 10 з.е., 360 часов, из которых:
-практические занятия: 54 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины, структурированное по темам

На выбор студентов предлагается несколько треков, которые впоследствии обсуждаются и разрабатываются с точки зрения решения поставленной научной или практической проблемы.

За выбором трека следует введение в тематику в формате дискуссий и круглых столов; формулировка гипотезы, цели, задач и предметно-методологического аппарата; разработка плана диссертации; обзор и рефериование литературы по теме исследования; сбор, презентация и критическая оценка эмпирического материала; апробация полученных результатов; корректировка намеченного плана исследования с учетом оценки научного / профессионального сообщества.

Концепция работы над диссертацией может быть **классической** и **проектной**.

Классическая. Рефлексия о существующих исследованиях в тематике выбор актуального направления, написание литературного обзора, написание практической части дескриптивно-аналитического характера.

Проектная. Создание собственного переводческого продукта: субтитры, перевод под дубляж или закадровое озвучивание, локализация фрагмента игры, иные виды перевода. Элементы командной работы и имитация технологической цепочки (менеджер, переводчик, редактор). Оценивание полученных проектных результатов с учетом рамки компетенций переводчика или критериев качества перевода.

Трек 1. Аудиовизуальный перевод (АВП) и локализация мультимедиа-контента.

Технологизация переводческого процесса с учетом специфики конкретного вида АВП. Алгоритмизация предпереводческого и переводческого анализа в АВП. Историография: история становления и развития АВП, современные вызовы. Культурно-маркированные вопросы АВП: предпочтаемые виды АВП в разных странах; способы локализации диалектизмов, жаргонизмов, слов-реалий. Зрительская рецепция и оценка качества в АВП и локализации.

Трек 2. Моделирование профессиональной языковой личности переводчика.

Переводческая персонология. Понятие профессиональной языковой личности и методы ее исследования (портретирование, реконструкция). Интервью с русскими переводчиками как жанр: формальный и содержательный аспекты; жанр интервью и его структурно-содержательные признаки; этика интервьюирования. Концепт «переводчик» – языковое моделирование образа профессии переводчика: этика, механика, трудности перевода, взаимодействие с заказчиком. Прагматический и коммуникативный аспекты переводческих сообществ. Актуальные проблемы и методология зарубежной переводческой традиции. Советская школа перевода: уточнение границ явления. Российская школа перевода: направления, задачи, просветительская деятельность.

Трек 3. Стилистика и критика перевода

Анализ переводческих трансформаций в текстах различной жанрово-стилистической природы с последующим конструированием стратегии перевода. Медленное чтение, интерпретация текста, поиск и оценка формально-содержательных смысловых приращений и потерь. Формализация и экологизация критики перевода: оправданность межъязыковых деформаций, границы нормы перевода, конструктивное взаимодействие критика и переводчика.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, представления научных докладов на практических занятиях, выполнения индивидуальных заданий в рамках выбранных направлений исследования, участия в научных мероприятиях (апробация), а именно выступление на конференции, публикация статьи, участие в научных, практических проектах, грантах, мастер-классах и т.п., и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр. Студенту рекомендуется

пройти не менее двух аprobаций результатов научного исследования в ходе освоения дисциплины.

Оценочные материалы текущего контроля размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» - <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет в первом и втором семестрах и зачет с оценкой в третьем семестре проводятся по результатам заранее подготовленных отчетных заданий, отражающих этапы работы студента над научным исследованием. В ходе зачета преподаватель в индивидуальном порядке обсуждает со студентом заранее проверенные задания, выявляет достоинства и недостатки, предлагает направления дальнейшей работы и / или оценивает устную презентацию решения поставленной в начале семестра научной или проектной задачи. Продолжительность зачета и зачета с оценкой составляет 0,25 часа на одного обучающегося согласно Нормам времени ТГУ.

Виды отчетных заданий:

1 семестр – устное сообщение о выбранном аспекте исследования с аргументацией, библиографический список теоретических источников (УК-1, ИПК-1.2, ИУК-1.1, ИУК-1.2, ИУК-2.1, ИУК-2.2, ИОПК-6.2., ИОПК-7.1).

2 семестр – представление краткого литературного обзора источников и синопсиса диссертации (ИУК-1.3, ИПК-1.1, ИОПК-6.3, ИОПК-6.1)

3 семестр – представление выборки эмпирического материала или решенной проектной задачи (ИУК-2.2, ИУК-2.3, ИОПК-6.2, ИОПК-6.3).

Библиографический список теоретических источников (1 семестр)

Требования:

- список должен включать теоретические труды, посвященные намеченной области исследования,
- объем и содержание списка должны отражать широту охвата выбранной проблемы,
- список должен включать как отечественные, так и зарубежные научные труды.

Пример библиографического списка (фрагмент)

Тема: «Передача культурно-специфической лексики при дублировании и субтитрировании аудиовизуальных произведений с китайского на русский язык (на материале жанра сянься)»

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: Международные отношения, 1975.
2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. – М.: Русский язык, 1980.
3. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980.
4. Горшкова В.Е. Перевод в кино. – Иркутск: ИГЛУ, 2006.
5. Козуляев А. В. Обучение динамически эквивалентному переводу аудиовизуальных произведений: опыт разработки и освоения инновационных методик в рамках Школы аудиовизуального перевода // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкоznания и педагогики. – 2015. – №3 (13).
6. Кретов А. А., Фененко Н. А. Лингвистическая теория реалии // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2013. – №1.

7. Лю Л. Способы и мотивы наименования географических объектов в китайском и русском языках // Litera. – 2021. – №5. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sposoby-i-motivy-naimenovaniya-geograficheskikh-obektov-v-kitayskom-i-russkom-yazykah> (дата обращения: 14.06.2025).

8. Маслахова А.Б., Баймуратова У.С. Способы перевода реалий в китайских новеллах на английский и русский языки // СИСП. – 2022. – №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sposoby-perevoda-realiy-v-kitayskih-novellah-na-angliyskiy-i-russkiy-yazyki> (дата обращения: 14.06.2025).

9. Семёнова Е.П. Языковая презентация культурно-специфической информации в художественном тексте (на материале современной русской прозы и ее переводов на английский язык): дис. ... канд. филол. наук. – Калининград, 2012.

10. Специалист в области перевода и медиадоступности: рамка компетенций / Д. А. Асташина, И. С. Борщевский, Н. В. Гайдаш и др. – Казань: Бук, 2021.

11. Díaz Cintas J. et al. Audiovisual Translation: Subtitling. (Translation Practices Explained). – Manchester: St. Jerome Publishing, 2007.

12. Venuti L. The Translator's Invisibility: A History of Translation. – Taylor & Francis e-Library, 2004.

13. Gambier Y. Multimodality and Audiovisual Translation / MuTra 2006 – Audiovisual Translation Scenarios: Conference Proceedings. – 2006.

Устное сообщение (1 семестр)

Устное сообщение должно иметь следующую структуру. Презентация в классическом формате не обязательна, но желательны средства визуального представления данных (картинки, скриншоты, схемы).

1. Статистика и аналитика по проанализированным научным источникам.
2. Актуальность выбранной проблемы.
3. Новизна выбранной проблемы.
4. Ее теоретическая и практическая значимость.
5. Субъективная аргументация (экспликация внутренней мотивации обучающегося).

Критерии оценивания устного сообщения

Отметка об успешно выполненном задании выставляется, если соблюдены следующие параметры:

- а) уместное использование профессиональной терминологии в речи (15%);
- б) логичность речи, отсутствие резких переходов от темы к теме (15%);
- в) развернутость и убедительность аргументации (20%);
- г) сформированность общего представления об изученности выбранного направления исследования (30%);
- д) активное участие в общей дискуссии и информативно достаточные ответы на вопросы (20%).

Синопсис диссертации и литературный обзор (2 семестр)

Требования:

Обоснование (синопсис) представляет собой представленную и структурированную исследовательскую проблему того исследования, которое магистрант предполагает вести в течение обучения и результатом которого станет диссертация.

Структура синопсиса в целом соответствует структуре Введения диссертации (или другой квалификационной работы: курсовой работы, дипломной работы, диссертации на соискание ученых степеней кандидата и доктора наук), открывается титульным листом, на

котором приведена формулировка темы предполагаемого исследования, и включает следующие разделы:

- характеристика исследовательской проблемы (соотносится с формулировкой исследовательской проблематики на титульном листе синопсиса);
- анализ актуальности предполагаемого исследования/проблемы, которую предполагается решить в ходе проекта. Цель данного раздела – сформулировать представление о необходимости проведения предполагаемого исследования/проекта и выполнения диссертации;
- анализ выявленной и изученной магистрантом исследовательской литературы по заявленной проблематике. Список исследовательской литературы включает в себя труды на русском и иностранных языках, выявленных на различных носителях. При подготовке синопсиса, как правило, это несколько десятков работ (минимум для курсовой работы – 40, минимум для магистерской диссертации – 80). По мере подготовки диссертации список литературы пополняется вновь выявленными и изученными источниками. Глубина ретроспекции определяется целями и задачами проводимого исследования, а также специфическими требованиями соответствующей отрасли наук. Цель данного раздела – сформулировать положение о степени изученности предлагаемой магистрантом исследовательской проблематики;
- формулировка цели предполагаемого исследования/проекта. Необходимо стараться формулировать цель в грамматических категориях результата, а не процесса. Например: *выявить основные характеристики...; сформулировать основные этапы...; выявить и охарактеризовать особенности процесса...; сформировать и обосновать последовательность подготовки...; предложить эффективные способы решения...; уточнить существующие положения...* Не рекомендуется: *изучить основные характеристики...; исследовать особенности процесса...; проанализировать стандарты...* При этом цель должна быть сформулирована так, чтобы она указывала на значимый для развития науки и / или отрасли результат.
- формулировка задач, которые необходимо решить для успешного достижения цели (как правило, формулируются две-три крупные задачи предполагаемого исследования);
- теоретико-методологическая основа исследования. Необходимо не только перечислить теоретико-методологические положения, на которые будет опираться студент, но и раскрыть, как перечисленные положения и концепции помогут достигнуть цели и решить задачи исследования;
- методика исследования с обоснованием выбранных методов исследования и источников данных;
- степень научной разработанности тематики исследования и научная новизна исследования;
- обоснование примерной структуры предполагаемого исследования/проекта;
- при необходимости – характеристика корпуса источников проводимого исследования с точки зрения информативности источников, степени полноты и достоверности содержащейся в них информации;
- при необходимости – характеристика хронологических и географических рамок предполагаемого исследования;
- при необходимости – теоретическая ценность и практическая значимость работы, основные положения, выносимые на защиту, апробация результатов исследования, обоснование выбранных «кейсов» для анализа, формулирование проектной задачи.

Пример синопсиса

Тема исследования «Перевод нестандартных вариантов речи при субтитрировании»

Актуальность темы исследования. Стремительное развитие международных средств массовой информации, появление огромного количества зарубежных фильмов, сериалов, видеоигр и другого контента на иностранном языке привело к повышенному спросу на специалистов, обладающих профессиональной компетенцией в области аудиовизуального перевода (АВП).

При аудиовизуальном переводе происходит передача фильма, телевизионной программы или видео иностранного производства на родной язык целевой аудитории. Среди различных видов АВП все большее значение приобретает субтитрование, что обусловлено рядом факторов. Во-первых, постоянно растущий спрос телевизионных каналов на зарубежные программы ведет к увеличению интереса к субтитрированию как сравнительно недорогому способу аудиовизуального перевода, в том числе в странах, где предпочтение отдается дублированию. Также отмечается растущий спрос аудитории на аутентичность иностранного контента, что связано в том числе с изучением иностранных языков.

В современном кинематографе нередко можно встретить персонажей, речь которых выделяется на фоне других персонажей. Например, в фильме «Однажды в Ирландии» чернокожий агент ФБР Уэнделл Эверетт резко выделяется среди окружающих ирландцев, а в анимационном фильме «Зверополис» многие герои (Капитан Буйволсон, Якс, Дюк Хорьковиц) разговаривают на вариантах английского отличных от нормативного американского варианта. В подавляющем большинстве случаев, это несёт в себе художественную нагрузку и говорит об отличности персонажа от окружающих, а потому требует особого внимания при переводе, при этом вызывая большие сложности. Особенно усложняется задача при субтитрировании, вследствие ряда ограничений данного вида АВП.

Объектом исследования является субтитрование как вид АВП.

Предметом являются особенности перевода нестандартных вариантов речи при субтитрировании.

Целью работы является анализ стратегий субтитрирования нестандартных вариантов речи для выявления и практического применения наиболее подходящей с последующим изучением рецепции.

Для достижения данной цели были поставлены следующие **задачи**:

- рассмотреть понятие аудиовизуального перевода в российской и зарубежной переводоведческой традиции;
- обозначить место субтитрирования в системе АВП;
- уточнить границы феномена нестандартного варианта речи;
- обобщить стратегии перевода нестандартных вариантов речи в письменном дискурсе и в рамках АВП;
- изучить правила составления субтитров;
- провести предпереводческий и переводческий анализ материала и выполнить проект по его субтитрированию;
- организовать и провести эксперимент по рецепции полученного перевода;
- систематизировать полученные данные и на основании проведенного анализа выявить степень эффективности перевода.

Для решения поставленных задач планируется использовать следующие **методы исследования**:

- метод лингвистического описания, применяемый для отбора, систематизации и описания материала исследования;
- предпереводческий и переводческий анализ аудиовизуального произведения;

- сопоставительный анализ;
- метод контекстуального анализа;
- интервьюирование;
- эксперимент и анкетирование;
- частотное распределение в статистической обработке.

Теоретико-методологической базой исследования являются труды отечественных и зарубежных исследователей в области теории перевода (В.Н. Комиссаров, К. Райс, А.Д. Швейцер), аудиовизуального перевода (И.С. Борщевский, В.Е. Горшкова, А.В. Козуляев, J. Diaz Cintas), общей стратегии перевода и анализа текста (К. Норд, К. Райс), а также материалы, посвященные переводу нестандартных вариантов речи (S.R. Pinto).

Аудиовизуальный перевод (АВП), также часто называемый переводом мультимедиа – это самостоятельная отрасль перевода, которая декодирует мультимедийные тексты, воспринимая которые реципиент получает информацию через разные каналы. Данное свойство мультимедийных текстов называется мультимодальностью и является их основной особенностью и сложностью при переводе, так как переводчику приходится работать с несколькими перекрывающими друг друга потоками данных. А.В. Козуляев с опорой на исследования И. Гамбье выделяет следующие каналы получения информации:

- 1) визуальный невербальный образный ряд;
- 2) невербальный шумомузикальный аудиоряд;
- 3) вербальный аудиоряд (диалоги героев);
- 4) вербальный видеоряд (надписи на экране, субтитры).

Переводчик воспринимает и анализирует все четыре канала, однако непосредственно переводит лишь последние два.

Вербальный аудиоряд, помимо содержания диалогов, несёт информацию о персонажах произведения, которая не проговаривается напрямую, но считывается зрителем оригинального произведения благодаря его социокультурным знаниям. Наиболее примечательным и информативным в таком случае является отклонения речи персонажей от языковой нормы среды произведения (на фонетическом, грамматическом или лексическом уровнях), которая может принимать следующие формы:

1. дефекты и индивидуальные фонетические особенности речи;
2. иностранный акцент, совершение ошибок, свойственных неносителям языка, использование иностранных слов;
3. использование языкового варианта, диалекта, социолекта, реализация соответствующего произносительного варианта
4. использование языка других исторических эпох.

Наделяя речь персонажей данными особенностями, автор косвенного характеризует их и демонстрирует установившиеся между ними межличностные отношения и дискурсивную ситуацию. Часто нестандартный вариант речи применяется для придания персонажу чужеродности в драматических или комедийных целях. Однако изображая разновидность языка автор художественного произведения, как правило, не стремится к точной и объективной передаче существующего явления и зачастую опирается на имеющееся в обществе стереотипное восприятие, предшествующую литературную и кинотрадицию, личное видение. Тем не менее несмотря на возможное неполное изображения особенностей языкового варианта, автор как правило представляет существенную разновидность языка.

При переводе любого аудиовизуального произведения переводчик придерживается в той или одной степени одного из двух фундаментальных подходов: доместикации или форенизации. Первый заключается в создании текста перевода в соответствии с нормами, ценностями и условностями, характерными для дискурса языка перевода. При таком подходе переводчик придерживается устоявшегося в ПЯ словоупотребления, устраняет

стилистические особенности и упрощает его восприятие, прибегает к pragматической адаптации, в конечном итоге как бы создавая иллюзию, что текст был создан в лингвокультуре, к которой принадлежит реципиент перевода.

Придерживаясь стратегии форенизации, переводчик напротив старается, насколько возможно, сохранить особенности исходного текста, его «странность» для реципиента перевода. Этот подход хорошо иллюстрируют следующие слова Хосе Ортега-и-Гассета: «Главное, чтобы при переводе мы стремились выйти за пределы своего языка и приблизиться к другим языкам, а не наоборот, как это обычно делается».

Перевод разновидностей языка представляет особую сложность для переводчика, так как каждая из разновидностей обладает своей степенью престижности в культуре, в которой было создано произведение, а потому сообщает о принадлежности персонажа к тому или иному социальному классу или группе. Сара Рамос Пинто предлагает следующую классификацию разновидностей языка по уровню престижности (от самого престижного к наименее престижному):

- 1) стандартный литературный (высокий уровень престижности, высокий социокультурный статус, столичный регион);
- 2) разговорный (низкий уровень престижности, неформальный);
- 3) региональный (низкий уровень престижности, региональное распространение);
- 4) маргинализированный/нестандартный региональный (низкий уровень престижности, низкий социокультурный статус, периферийный регион);
- 5) маргинализированный/нестандартный социолект (низкий уровень престижности, низкий социокультурный статус, низкий уровень образования);
- 6) социолект маргинализированной группы (низкий уровень престижности, низкий социокультурный статус, низкий уровень образования, особая социальная группа).

Необходимо отметить, что это лишь общая схема, которая может различаться в разных обществах или в контексте определённых художественных произведений.

Опираясь на данную классификацию, Пинто выделяет две фундаментальные стратегии перевода языковых вариантов, диалектов, социолектов: нейтрализацию и сохранение. Нейтрализация в свою очередь может осуществляться посредством стандартизации дискурса, т.е. использованием исключительно стандартного литературного языка при переводе или посредством диалектизации, когда перевод полностью осуществляется на диалект переводящего языка. Несмотря на кардинальное различие конечного перевода при стандартизации и диалектизации эти подходы объединяет игнорирование особенностей исходного текста (ИТ). Стратегия сохранения ставит своей целью воссоздание особенностей разновидности языка ИТ в текста перевода (ТП) и разделяется на три подхода: централизацию, поддержание и децентрализацию. В первом случае в ТП содержится меньше нестандартных черт, чем в ИТ, что приближает ТП к более стандартной и престижной вариации языка. При поддержании переводчик сохраняет то же количество нестандартных черт в ТП, что и в ИТ, а в случае децентрализации – напротив увеличивает их количество.

В качестве результата исследования предполагается осуществить перевод посредством субтитрирования и получить массив статистических данных по результатам исследования отклика предполагаемой целевой аудитории аудиовизуального произведения с последующей оценкой эффективности выбранных стратегий перевода нестандартных вариантов речи персонажей.

Выборка материала (3 семестр)

Требования:

Выборка представляет собой корпус (глоссарий / список) элементов, которые служат эмпирической основой исследования и будут проанализированы и критически оценены в практической части. Объем, содержание, принцип организации и оформление

выборки определяются целью и задачами исследования и подтверждают достоверность планируемых результатов. Выборка может представлять собой приложение к диссертации.

Пример выборки (фрагмент)

Тема исследования «Передача культурно-специфической лексики при дублировании и субтитрировании аудиовизуальных произведений с китайского на русский язык (на материале жанра сянься)»

	Оригинал	Субтитры	Дубляж	Пояснение
ОБРАЩЕНИЯ				
1	师兄 (shīxiōng)	шисион	ты/брат/братец	старший товарищ по учёбе, обращение младшего ученика к старшему, происходит от 表兄 – старший двоюродный брат
2	李某 (lǐ mǎo)	<i>опущено</i>	<i>опущено</i>	«мне», «жалкому мне» (уничижит. о себе)
3	本座	почтеннейший		обращение к себе
4	在下	этот младший	я	вежл. ваш покорный слуга
5	师弟	шиди	<i>опущено</i>	обращение старшего ученика к младшему
6	大师兄	дашисион		старший (первый) шисион
7	师姐	шицзе	сестрица	обращение к старшей ученице
8	师妹	шимей		обращение к младшей ученице
9	小弟	младший соученик		
10	少爷	молодой господин		обращение к сыну главы
11	小姐	госпожа		обращение к дочери главы
12	哥哥	братик		досл. «старший брат», здесь: наиболее фамильярное и тёплое обращение к старшему соученику

Пример решенной проектной задачи

Тема исследования: «Технологии субтитрирования аудиовизуального произведения в языковой паре русский – английский (на материале видеointerview)»

№	Начало	Конец	Длина	Текст
1	00:00:00,326	00:00:02,682	2,356	Link is established, we're rolling, right?
2	00:00:02,707	00:00:04,381	1,674	All good.
3	00:00:04,406	00:00:06,301	1,895	Let's begin.
4	00:00:06,327	00:00:11,539	5,212	My name's Tatiana Nikitina as you can see on the s...
5	00:00:11,604	00:00:13,212	1,608	I'm a TSU student.
6	00:00:13,300	00:00:16,622	3,322	I'm doing the Professionally Oriented Translation c...
7	00:00:16,729	00:00:18,984	2,255	Good afternoon again.
8	00:00:19,759	00:00:20,833	1,074	<i>Greetings to all!</i>
9	00:00:21,676	00:00:23,497	1,821	My name's Vyacheslav Kochetov,
10	00:00:23,552	00:00:26,423	2,871	I'm a literally Tatiana's fellow sailor.
11	00:00:26,448	00:00:29,662	3,214	In everything in this case.
12	00:00:30,083	00:00:31,899	1,816	I pass the baton.
13	00:00:32,530	00:00:35,310	2,780	<i>My name's Nadezhda Zorina.</i>
14	00:00:35,537	00:00:37,793	2,256	Nadezhda Vladimirovna for some people.
15	00:00:37,818	00:00:40,093	2,275	I prefer to keep it short and simple.
16	00:00:40,118	00:00:46,030	5,912	I have been teaching at TSU for quite some time si...
17	00:00:46,056	00:00:49,361	3,305	I have a wide range of professional activities.
18	00:00:49,435	00:00:54,791	5,356	Last years I've switched to theory and practice of tr...
19	00:00:54,816	00:00:59,903	5,087	Now the guys and I are doing research on the theo...
20	00:00:59,935	00:01:02,663	2,728	and doing audiovisual translation as best we can.
21	00:01:03,811	00:01:06,983	3,172	It's a pleasure to welcome you all, too!
22	00:01:07,980	00:01:09,907	1,927	I'm Maria Riabtseva.

Результаты зачета определяются оценками «зачтено» или «не зачтено». Результаты зачета с оценкой определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Результаты текущего контроля не учитываются в ходе промежуточной аттестации.

Критерии оценивания на зачете (1 и 2 семестры) непосредственно соотносятся с требованиями, предъявленными к отчетным заданиям (см. выше). В случае несоответствия требованиям студент получает оценку «не зачтено».

Критерии оценивания на зачете с оценкой (3 семестр)

Составление и итоговая презентация выборки материала или решенного проектного задания оцениваются по следующим критериям.

Оценка	Критерий	
	полнота выполнения	качество выполнения
отлично	задание выполнено в объеме 90-100%	студент полностью соблюдает содержательные и формальные требования, предъявляемые к заданию, демонстрирует творческий подход, внимательность, инициативность, продуктивно взаимодействует с руководителем, способен формулировать предварительные выводы на основе материалов, может вести дискуссию по проблеме
хорошо	задание выполнено в объеме 80-89%	студент соблюдает большинство содержательных и формальных требований, предъявляемых к

		заданию, следует большинству рекомендаций руководителя, не всегда внимателен к замечаниям
удовлетворительно	задание выполнено в объеме 70-79%	студент соблюдает только основные содержательные и формальные требования, предъявляемые к заданию, невнимательно относится к замечаниям и рекомендациям, не проявляет инициативности, задание оформлено небрежно
неудовлетворительно	задание выполнено в объеме ниже 70%, не выполнено	студент не понимает и не соблюдает содержательных и формальных требований, предъявляемых к заданию, не контактирует с руководителем, не учитывает рекомендации и замечания, задание не выполнено

11. Учебно-методическое обеспечение

- а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «iDO» – <https://lms.tsu.ru/course/view.php?id=35348>
- б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.
- в) План семинарских / практических занятий по дисциплине (представлен в LMS).
- г) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов (даны в LMS).

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

- а) основная литература:
- Боуш Г.Д. Методология научных исследований (в курсовых и выпускных квалификационных работах): учебник / Г.Д. Боуш, В.И. Разумов. – М.: ИНФРА-М, 2022. – 210 с.
 - Горелов Н.А. Методология научных исследований: учебник для бакалавриата и магистратуры: [для студентов вузов] / Н.А. Горелов, Д.В. Круглов. – М.: Юрайт, 2015. – 289 с.
 - Основы научно-исследовательской работы молодого ученого: от идеи к результату: (для студентов лингвистических направлений подготовки): учебно-методическое пособие / Е. Ю. Кильмухаметова, А. В. Морева и др. – Томск: ИД ТГУ, 2021. – 160 с. URL: <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/koha:000846499>.
 - Оформление работ: методические указания по оформлению курсовых и выпускных квалификационных работ / Е.Ю. Кичигина, С.М. Григорьевская; ред. В. И. Шуберт. – Томск, 2025. – 67 с. URL: https://www.lib.tsu.ru/win/produkzija/metodichka/NB_Metodichka_2021_god_1.pdf
 - Румянцева Е.Л. Методология научных исследований: конспект лекций / Е.Л. Румянцева. – М.: МИЭТ, 2013. – 123 с.
- б) дополнительная литература:
- Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) : учебное пособие / В.С. Виноградов. – М.: Изд-во Института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
 - Горшкова В.Е. Перевод в кино / В.Е. Горшкова. – Иркутск: ИГЛУ, 2006. – 278 с.

3. Горшкова В.Е. Теоретические основы процессоориентированного подхода к переводу кинодиалога: на материале современного французского кино: автореф. дис. ... д-ра филол. наук [Текст] / В.Е. Горшкова. – Иркутск, 2006. – 367 с.
4. Иванцова Е.В. Лингвоперсонология: основы теории языковой личности / Е.В. Иванцова. – Томск: ИД ТГУ, 2010. – 158 с.
5. Лотман Ю. М. Семиотика кино и проблемы киноэстетики / Лотман Ю.М. Об искусстве. – СПб., 1998. – С. 288–373.
6. Худенко Е. Перевод и локализация. Введение в профессию / Е. Худенко. – М.: Бомбара, 2025. – 224 с.
7. Delabatista D. Translation and Mass Communication: Film and TV Translation as Evidence of Cultural Dynamics Text. // Babel. – 1989. – Vol. 35. – P. 193–218.
8. Gambier Y. Multimodality and Audiovisual Translation / MuTra 2006 – Audiovisual Translation Scenarios: Conference Proceedings. – 2006.
9. O'Connell E. Screen Translation // The Companion to Translation Studies. – Clevedon, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters, 2007. – P. 120-133.

Полная подборка классической и современной (по состоянию на 2025 г.) литературы по вопросам аудиовизуального перевода по ссылке:
<https://disk.yandex.ru/d/MrpzQhL0ns7mwg>

в) ресурсы сети Интернет:

1. Правила оформления научного текста (Научная библиотека НИ ТГУ)
<https://www.lib.tsu.ru/ru/oformlenie-rabot-i-spiskov-literatury>
2. Регламент по работе с ВКР (Научная библиотека НИ ТГУ)
<https://www.lib.tsu.ru/ru/vypusknye-raboty-vr>
3. Рекомендации по оформлению и составлению научно-исследовательских работ
<https://www.lib.tsu.ru/ru/rekomendacii-pishem-oformlyuem-publikuem>
4. Общероссийская Сеть КонсультантПлюс Справочная правовая система.
<http://www.consultant.ru>.
5. Школа аудиовизуального перевода Школа аудиовизуального перевода • Курсы для переводчиков (avt-school.ru)
6. Перевод кино и сериалов: блог Тамары Шерстнёвой об аудиовизуальном переводе Telegram: Contact @lesnoybolwan
7. Студия локализации Cyrillica Локализация контента / Cyrillica
8. Перевод жив: переводчики о переводе Перевод жив: переводчики о переводе - YouTube
9. Плейлист «Аудиовизуальный перевод» Аудиовизуальный перевод и вот это всё вот. Евгений Губарев - YouTube

13. Перечень информационных технологий

- а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:
- Microsoft Office Standard 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
 - публично доступные облачные технологии (Яндекс Диск и т.п.).

- б) информационные справочные системы:
- Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ –
<http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
 - Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ –
<http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
 - ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>

- ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
- Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>
- ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
- ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешанном формате («Актру»).

15. Информация о разработчиках

Юрченкова Елизавета Юрьевна, канд. филол. наук, доцент кафедры английской филологии НИ Томский государственный университет

Зорина Надежда Владимировна, канд. филол. наук, доцент кафедры английской филологии НИ Томский государственный университет